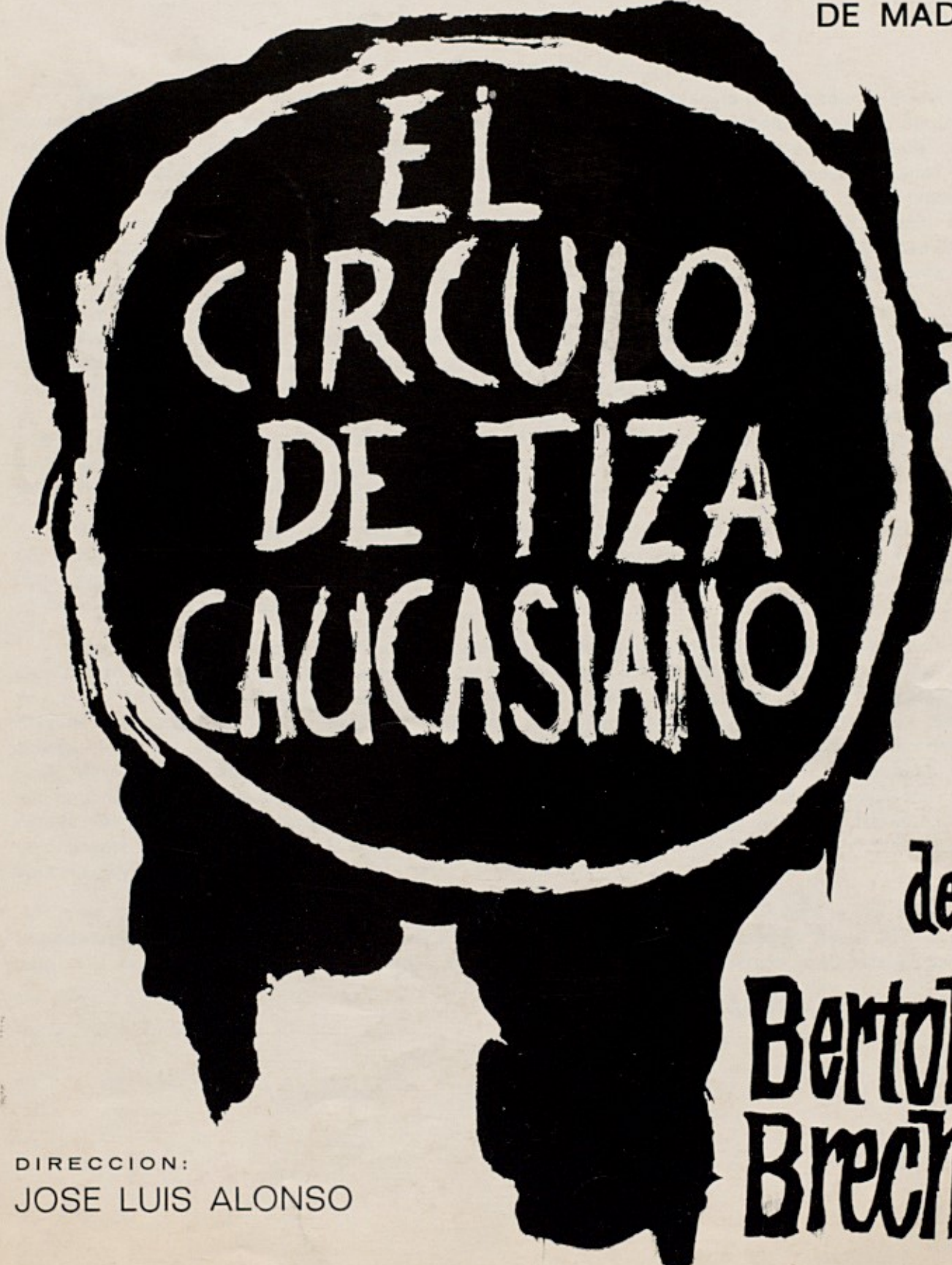


1971

# TEATRO ESPAÑOL

SEDE DEL TEATRO NACIONAL DE BARCELONA

COMPañIA NACIONAL DEL TEATRO "MARIA GUERRERO"  
DE MADRID



## EL CIRCULO DE TIZA CAUCASIANO

de

Bertolt  
Brecht

DIRECCION:  
JOSE LUIS ALONSO

Pese a las palabras de sus críticos y a las obras de sus imitadores, la dramaturgia de Bertolt Brecht continúa en el cénit de su prestigio. La desazonante mezcla de desengaño, rebeldía e ilusión de un futuro nuevo que planetariamente produjo la segunda Guerra Mundial, perdura veinticinco años más tarde en millones y millones de almas y continúa sintiéndose expresada, ampliamente expresada, cuando menos, por lo mejor de ese teatro. «Madre Coraje», «Galileo Galilei», «La buena persona de Se-chuán», «El círculo de tiza caucasiano» y, claro está aquella temprana obra maestra que fue «La ópera de tres ochavos», quedarán en la historia del futuro tanto por su valor literario y sus novedades técnicas como por ser piezas fuertemente representativas de esta compleja e inquietante realidad que los hombres de hoy solemos llamar «nuestro tiempo».

Pero si fuese sometido a general plebiscito el conjunto de las obras dramáticas de Bertolt Brecht, no serían pocos los que diesen a «El círculo de tiza caucasiano» la palma de su preferencia. ¿Por qué? ¿En qué coincidirían todos ellos, más allá de los motivos particulares de cada uno? A mi personal modo de ver, en valorar como una singular joya teatral el revulsivo encanto —si se me permite poner juntos tal adjetivo y tal sustantivo— que conjuntamente dan a la pieza su sabia ingenuidad, su desenfadada ironía, la delicada condición poemática de varias de sus escenas y la certera y revolucionaria novedad, si no de su tema, viejísimo en la historia de la humanidad, sí de su desenlace.

Sabia ingenuidad posee, en efecto, este modo de presentar y tratar el desarrollo de un apólogo oriental; ironía desenfadada, la sólo esbozada estampa de la corte del gobernador Abaschwili y, sobre todo, la figura poemática, las escenas entre Simón y Grucha y entre ésta y Miguel; certera y revolucionaria novedad, en fin, el sorprendente desenlace de la pieza.

Unas palabras todavía en relación con el sentido general de la acción dramática, cuando ésta es considerada en su integridad. ¿Qué nos viene a decir Bertolt Brecht a los hombres de hoy, a *todos* los hombres de hoy con su personal y originalísima versión de la vieja leyenda china que ya en 1921 adaptó al teatro Klabund? A riesgo de no ser entendido más que por quienes quieran entender la paradoja, diré, mezclando adrede las bromas y las veras que, puesto en el hipotético trance de elegir entre Salomón y San Pablo, Bertolt Brecht se quedaría con éste. Y ya sin ese riesgo, hablando en corto y por derecho, añadiré que en ninguna otra comedia de este autor brilla de un modo tan inteligente, lúdico y persuasivo como en ésta la más profunda de las convicciones de su corazón de hombre y de poeta: que sólo a través del trabajo no alienante, la justicia, el amor y la abnegación puede llegarse sobre nuestro planeta al disfrute de una vida real y verdaderamente «humana».

Va a levantarse el telón. Va a comenzar ante nosotros la aventura de Grucha y las bienhechoras trapacerías de Azdak. Para el público amante del teatro, estoy seguro, una verdadera fiesta. Pero acerca de esto es él, el público, no el ladino juez Azdak, quien tiene que dictar su soberana e inapelable sentencia.

Pedro LAIN ENTRALGO

# “EL CIRCULO DE TIZA CAUCASIANO”

de

BERTOLT BRECHT

(En un prólogo y dos partes)

Versión española del texto alemán de PEDRO LAIN ENTRALGO

Música: PAUL DASSAU

## REPARTO

(por orden de aparición)

Soldado	Pedro L. Lavilla	Otros coraceros	Miguel Pérez	Cocinera	Julia Tejela	Invitados a la boda	M.ª Luisa Hermosa
Campesina vieja	Luisa Rodrigo		Angel Quesada	Cocinero	Manuel Gijón		Angel Quesada
Aleko, campesino	José L. Heredia		Pedro L. Lavilla	Niña	Manuela Madrid		Juan J. Valverde
tractorista	Lina Rodríguez		Fernando Valverde	Otros sirvientes	Juan Madrigal		Concha Hidalgo
Perito	Francisco Hernández		Nieves Bailo		Concha Hidalgo		J. Pascual de la F.
Campesino	Juan Jesús Valverde		Joaquín Pascual		María Caro		Manuela Madrid
Campesina	Manuela Madrid	Príncipe gordo	Félix Navarro		Víctor Gabirondo	Músicos	Miguel Pérez
Surab, campesino	Enrique Navarro	Sobrino	Manuel Peña		Elvira Fernández		Angel Quesada
Campesino	Cesáreo Estébanez	Mendigos	Manuel Gijón		Felicidad Nieto	Azdak	José Bódalo
Campesina	Julia Tejela		Elvira Fernández		Nieves Bailo	Chauva	Juan Madrigal
Kato	M.ª Fernanda D'Ocón		Juan Madrigal	Lechero	Cesáreo Estébanez	Inválido	José Segura
Otros campesinos	Juan Madrigal	Natella, Gobernadora	Paquita Gómez	Campesina	M.ª Luisa Arias	Cojo	Francisco A. Valdivia
	María Caro	Gobernador	Joaquín Pascual	Campesino	Víctor Gabirondo	Médico	Angel Quesada
	Paquita Gómez	Ayudante	Felicidad Nieto	Vendedora 1.ª	Concha Hidalgo	Posadero	Víctor Gabirondo
	Nieves Bailo		Manuela Madrid	Vendedora 2.ª	Maruja García Alonso	Ludovica	Lina Rodríguez
	M.ª Luisa Hermosa		Ana María Ventura	Vendedor	Víctor Gabirondo	Criado	Manuel Gijón
	Elvira Fernández		José Segura	Laurenti,	Arturo López	Abogado 1.º	Guillermo Marín
	Felicidad Nieto		Gualtero de Castro	Aniko, la cuñada	Julia Trujillo	Abogado 2.º	Luis García Ortega
	Joaquín Pascual de la F.	Niko Mikadze,	Juan J. Valverde	Mozo de cuadra	Juan Madrigal	Jinete	Fernando Valverde
Arkadi,		médico		Suegra	Luisa Rodrigo	Viejo	J. Pascual de la F.
cantor-narrador	Gabriel Llopart	Mika Loladzé,		Niño	Angeles Irazábal	Vieja	Paquita Gómez
Cantante 1.ª	Paloma Vosselle	médico	Francisco A. Valdivia	Miguel Abaschvili	Rosa Irazábal		
Cantante 2.ª	Carmen Gran	Maro, niñera	M.ª Luisa Hermosa	Yussup	Pedro L. Lavilla		
Servidores escena	Juan M. Ruiz	El jinete	Miguel Pérez	Pope	Enrique Navarro		
	Elena Foyé	Grucha	M.ª Fernanda D'Ocón	Invitados a la boda	Maruja García Alonso		
Coracero	Vicente Gisbert	Simón Chachava	Francisco Hernández		Cesáreo Estébanez		
		Cabo de coraceros	Joaquín Molina		Paquita Gómez		

Dirección musical y adaptación: **Pedro Luis Domingo** • Bocetos de los decorados: **Sigfrido Burman** • Realización: **Manuel López** • Figurines: **Javier Artiñano** • Realización: **Peris** • Peluquería: **Goyo** • Guardarropía: **Mateos** • Zapatería: **Borja** • Jefe de electricidad: **José Mayoral** • Jefe de maquinaria: **Guillermo Nieto** • Jefe de utilería: **Antonio Gutiérrez** • Apuntador: **Manuel Márquez** • Regidor: **Mariano de las Heras** • Baile final: **Dimitri Konstantinov** •

Ayudante de Dirección

**MANUEL CANSECO**

Dirección

**JOSE LUIS ALONSO**



En el año 1941 un alemán, en cuyo pasaporte figuraba el nombre de Bertolt Brecht, cruzaba la U.R.S.S. en el tren transiberiano, atravesaba el Pacífico y llegaba a la ciudad de San Pedro, California. Allí iba a continuar su amarga vida de exiliado, después de haber salido de Alemania huyendo del régimen nazi en 1931, y allí escribiría «El Círculo de Tiza Caucásico», inspirada en una obra china de tiempos de la dinastía Suan (1278-1368). Sube por primera vez a un escenario en el Carlton College (California). Y en su lengua original, al acabar la guerra, montada por Brecht en el Berliner Ensemble. Pocas figuras del teatro contemporáneo han despertado tanto interés como este alemán que tenía la noble ambición de transformar al hombre y a la sociedad desde un escenario. Creo que incluir en la programación de un teatro nacional una de sus más grandes obras, conocida en el mundo entero y cuyo montaje escapa a las posibilidades económicas de cualquier empresa privada, dejando a un lado cualquier consideración de orden extrateatral, está más que justificada.

¿En qué medida un director que se enfrenta con el Brecht-autor puede desoir al Brecht-director y teorizante? Las teorías de Brecht (distanciamiento, sentido épico del teatro) son muy claras en la letra impresa y no tan claras llegado el momento de aplicarlas a una interpretación concreta. El mismo Brecht admitía esa dificultad. Es fácil confundir «distanciamiento» con frialdad, rigidez y ausencia de emoción. Nada más lejos de la realidad. En «El círculo de tiza caucásico» leemos en una acotación: «Grucha con los ojos arrasados en lágrimas» (acotación usual dentro del teatro dramático y convencional) lo que ocurre es que cuando la actriz está a punto de verter sus lágrimas, Brecht hace intervenir inmediatamente al narrador para impedir que el espectador caiga en un fácil letargo emocional y pierda su sentido crítico. Este ejemplo es lo suficientemente claro para demostrar que el efecto alienatorio pretendido por Brecht está ya dado en la manera de concebir el texto con la interpolación de narradores, canciones, diapositivas, carteles, etc.

Por esa razón en el montaje, difícil por su complejidad, he procurado seguir sólo los consejos de orden general que Brecht nos legó, luz, elementos escenográficos, pero siempre me he movido con gran flexibilidad. Es muy peligroso cohartar cualquier libertad creadora por mínima que sea, con el peso de una teoría. No habrá una banda de sonidos y efectos sonoros. Y para que todo esté dentro del espacio escénico y se realice a la vista del público utilizo a dos personajes que no están en la obra de Brecht pero que lejanamente recuerdan a los servidores de las obras chinas. Mi propósito ha sido no caer en el teatro de la «ilusión» contrario al teatro «épico» y, por lo tanto, a la misma esencia brechtiana. He pretendido también que los decorados y trajes tengan la sencillez y el aire de estar confeccionados por los campesinos de una granja colectiva. Son respectivamente de Sigfrido Burman y Javier Artiñano. Pedro Luis Domingo se ha encargado de la parte musical; una mínima orquesta interpreta la partitura que Paul Dassau compuso especialmente para el texto original. La versión española nos llega directamente del alemán, a través de ese gran escritor que es Pedro Lain Entralgo. La compañía del «María Guerrero» madrileño, encabezada por María Fernanda D'Ocon y José Bódalo, viene a Barcelona como siempre. Con una inmensa alegría (no olvidamos la breve temporada con «Misericordia») y también, como siempre, con el auténtico deseo de que nuestro trabajo no defraude ni al público ni a la crítica.

## BERTOLT BRECHT

1898. Nace en Ausburg un 10 de febrero.
- 1918-20. «Baal».
1919. «Tambores en la noche».
- 1921-23. «En la jungla de las ciudades».
1923. «Eduardo II», de Marlowe.
- 1924-26. «Un hombre es un hombre».
1927. «Poemas».
1928. «La ópera de tres ochavos» (inspirada en la obra de John Gay).
1929. «Ascensión y caída de la ciudad de Mahagonny» (Opera).  
«El vuelo de Linbergh».
- 1929-30. «El que dijo no, el que dijo sí».  
«Santa Juana de los mataderos».
1930. «La excepción y la regla».  
«La madre» (inspirada en Gorki).
1931. Huye del nazismo y se exilia en Praga, después en Viena, París, Copenhague.
1932. «Cabezas redondas, cabezas en punta».
1936. «La señora Carrar y sus fusiles».
1938. «La vida de Galileo».  
«Terror y miseria en el tercer Reich».  
«La condena de Lúculo».
1939. «Madre Coraje y sus hijos».  
«La buena persona de Se-Chuán».
1940. «El señor Puntila y su criado Matti».
1941. Se exilia en California, a donde llega atravesando la URSS.
- 1942-43. «Las visiones de Simone Machard».
- 1944-45. «El círculo de tiza caucasiano».  
«Schweik en la segunda guerra mundial».
1947. Llega a Zurich. «Antígona», de Hölderlin.
1948. Vuelve a Berlín.
1949. Funda el «Berliner Ensemble».  
«Cuentos del calendario».  
«Los días de la Comuna».
- 1950-54. Gran actividad como director de escena al frente del «Berliner Ensemble». Viaje a París. Actuaciones memorables en el Teatro de las Naciones.
1956. Muere en Berlín el 15 de agosto, de una trombosis coronaria.



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE BARCELONA  
MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO